

# ALTFRANZÖSISCHE SPRACHPROBEN

AUS

## JOINVILLES GESCHICHTE LUDWIGS DES HEILIGEN; MIT ERLÄUTERUNGEN.

L'ancienne langue française était un arbre qu'il fallait émonder,  
mais qu'on a mutilé impitoyablement. Monnard.

Auf den nachstehenden Seiten lege ich Freunden der französischen Sprache, welche mit der heutigen Form derselben vertraut sind, einige Proben der Sprache vor, in welcher Jehan de Joinville, Ludwigs des Heiligen Begleiter auf seinem ersten Kreuzzuge, die Geschichte seines Königs geschrieben und im Jahre 1309, also vor 560 Jahren, vollendet hat.<sup>1)</sup> Es ist interessant, mit dem fast seit drei Jahrhunderten in festen Formen ausgeprägten Neufranzösischen die jugendliche Ungebundenheit des Altfranzösischen zu vergleichen. Auch für die richtige Beurtheilung der Neuromantiker und ihrer Freunde, welche in unserm Jahrhundert einen Theil des alten vergessenen Sprachstoffes wieder aufgenommen und die regelrechte Sprache aus wahrhaft volksthümlicher Quelle bereichert haben, ist einige Bekanntschaft mit dem Altfranzösischen unentbehrlich.<sup>2)</sup> Ausserdem ist Manches im heutigen Sprachgebrauche nur aus der Sprache der früheren Jahrhunderte richtig zu erklären.

Ob ich hinsichtlich der gegebenen Erläuterungen das rechte Mass getroffen habe, darüber bin ich eben so ungewis als Jeder, welcher es unternimmt, ein Schriftstück durch Anmerkungen zu erklären. Dem Einen erscheint das zu wenig was der Andere für zu viel hält. Ich bemerke jedoch, dass ich mir lieber den letztern Vorwurf zugezogen haben möchte.

Joinville, Seite 4—5.

Ce Saint home ama<sup>3)</sup> Dieu de tout son cuer<sup>4)</sup> et ensuivi<sup>5)</sup> ses oeuvres; et y apparut en ce que, aussi comme<sup>6)</sup> Dieu morut pour l'amour que il avoit en son peuple, mist<sup>7)</sup> il son cors<sup>8)</sup> en aventure<sup>9)</sup> par plusieurs foiz pour l'amour que il avoit à son peuple,

<sup>1)</sup> Nach der Ausgabe von Capperonnier, Paris 1761. Fol.

<sup>2)</sup> Mätzner, Grammatik der franz. Sprache. Berlin 1856. Seite 6.

<sup>3)</sup> aimä. — <sup>4)</sup> coeur. — <sup>5)</sup> suivit. — <sup>6)</sup> ainsi que. — <sup>7)</sup> il mit. — <sup>8)</sup> corps. — <sup>9)</sup> en danger.

et s'en feust bien soufers <sup>1)</sup> se il vousist <sup>2)</sup>. L'amour qu'il avoit à son peuple parut à ce qu'il dit à son aisnez filz <sup>3)</sup> en une moult <sup>4)</sup> grant <sup>5)</sup> maladie que il ot <sup>6)</sup> à Fontenne Bliaut: Biau filz <sup>7)</sup>, fist il <sup>8)</sup>, je te pri que tu te faces <sup>9)</sup> amer au peuple de ton royaume; car vraiment je ameraie miex <sup>10)</sup> que un Escot <sup>11)</sup> venist <sup>12)</sup> d'Escosse et gouvernast le peuple du Royaume bien et loialment <sup>13)</sup> que que <sup>14)</sup> tu le gouvernasse mal apertement <sup>15)</sup>.

Le Saint ama tant verité <sup>16)</sup> que neis <sup>17)</sup> aux Sarrazins ne vout <sup>18)</sup> il pas mentir de ce que il leur avoit en convenant <sup>19)</sup>. De la bouche fu il si sobre, que onques <sup>20)</sup> jour de ma vie je ne li oy <sup>21)</sup> deviser <sup>22)</sup> nulles viandes <sup>23)</sup>, aussi comme maint riches homes font <sup>24)</sup>; ançois <sup>25)</sup> manjoit pacientment <sup>26)</sup> ce que ses queus <sup>27)</sup> li appareilloient devant li <sup>28)</sup>.

En ses paroles fu il attrempez <sup>29)</sup>; car onques jour de ma vie je ne li oy mal dire de nullui <sup>30)</sup>, ne onques ne li oy nommer le dyable, lequel nons est bien espandu <sup>31)</sup> par le royaume, ce que je croy qui ne plait mie <sup>32)</sup> à Dieu.

Son vin trempoit <sup>33)</sup> par mesure, selonc ce qu'il véoit <sup>34)</sup> que le vin le pooit <sup>35)</sup> souffrir. —

Il me demanda, si je vouloie estre honorez en ce siecle <sup>36)</sup> et avoir paradis à la mort, et je li diz: oyl <sup>37)</sup>; et me dit: „donques vous gardez <sup>38)</sup> que vous ne faistes ne ne dites <sup>39)</sup> à vostre escient nulle riens <sup>40)</sup>, que se <sup>41)</sup> tout le monde le savoit, que vous ne peussiez <sup>42)</sup> congnoistre <sup>43)</sup>: „je ai ce fait <sup>44)</sup>, je ai ce dit“. —

<sup>1)</sup> feust = füt (serait): er würde sich dem entzogen haben. — <sup>2)</sup> s'il eût voulu. — <sup>3)</sup> à son fils aîné. — <sup>4)</sup> moult, latein. multum, sehr, viel; en moult d'autres liex, S. 40; auch adjectivisch gebraucht, wie moult-tes choses; die Sprache hat dieses moult aufgegeben, mit welchem multitude, multiplier u. a. gebildet worden sind; sein Stellvertreter ist beaucoup d, i. beau coup, schöner Hieb, Schnitt, Streich, Wurf; altfr. grant colp; auch beaucoup wird im Altfranz. oft ohne de gebraucht, beaucoup gens. Comines. — <sup>5)</sup> Adjective, welche von latein. Adjectiven einer Endung stammen, haben auch im Altfranz. nur eine Endung für beide Geschlechter, z. B. die auf is und ens; daher grant von grandis, vaillant von valens; hieraus erklären sich Formen wie grand' mère, grand' route u. a. — <sup>6)</sup> il eut. — <sup>7)</sup> beau fils. — <sup>8)</sup> dit-il; faire hat häufig die Bedeutung sagen. — <sup>9)</sup> fasses. — <sup>10)</sup> j'aimerais mieux. — <sup>11)</sup> un Ecosais. — <sup>12)</sup> vint. — <sup>13)</sup> loialement. — <sup>14)</sup> als dass. — <sup>15)</sup> ouvertement, publiquement.

<sup>16)</sup> das Altfr. lässt häufig den Artikel weg. — <sup>17)</sup> même; nullement. — <sup>18)</sup> voulut. — <sup>19)</sup> in Betreff dessen, was er mit ihnen vereinbart hatte; covenant = convention, pacte; englisch noch covenant. — <sup>20)</sup> onques, latein. unquam, jemals; mit ne niemals. — <sup>21)</sup> ich hörte, vom veralteten ouyr. — <sup>22)</sup> verlangen. — <sup>23)</sup> viande; vom lat. vivenda in unpassender Anwendung; jetzt hat es nur die Bedeutung Fleisch, im Altfranz. jede Art Speise, engl. viand, vergl. Proviand. — <sup>24)</sup> jetzt die Inversion unerlässlich. — <sup>25)</sup> ainçois, auf sehr verschiedene Weise geschrieben, aber, im Gegentheile. — <sup>26)</sup> patiemment. — <sup>27)</sup> cuisinier. — <sup>28)</sup> lui.

<sup>29)</sup> und atemperer, vom lat. temperare, mässig, besonnen. — <sup>30)</sup> de personne. — <sup>31)</sup> répandu. — <sup>32)</sup> (la) mie die Krume, dient als Füllwort zur Verstärkung des ne; bei Joinv. mit pas gleichbedeutend.

<sup>33)</sup> wässern, mit Wasser vermischen, vom lat. temperare, durch Metathesis; so le trésor von thesaurus; Brust, holländ. Borst. — <sup>34)</sup> voyait. — <sup>35)</sup> pouvait

<sup>36)</sup> die Welt, im Gegensatz zur Ewigkeit. — <sup>37)</sup> oui. — <sup>38)</sup> donc; so hütet Euch. — <sup>39)</sup> hier verlangt das heutige Französisch den Conjunctiv fassiez und disiez. — <sup>40)</sup> riens vom lat. Accus. rem, steht hier als Substantiv. — <sup>41)</sup> si. — <sup>42)</sup> pussiez. — <sup>43)</sup> reconnaître. — <sup>44)</sup> j'ai fait cela, Inversion: Joinv. gebraucht die verbundenen und unverbundenen Pronomina noch willkürlich.

Il disoit que l'en <sup>1)</sup> devoit son cors vestir <sup>2)</sup> et armer en tele maniere, que les preudeshomes <sup>3)</sup> de cest siecle ne deissent <sup>4)</sup> que il en feist <sup>5)</sup> trop, ne que les joenes <sup>6)</sup> homes ne deissent <sup>7)</sup> que il feist pou <sup>7)</sup>. —

Il me demanda se je lavoie les piez <sup>8)</sup> aus poures <sup>9)</sup> le jour du grant jeudi <sup>10)</sup>. Sire, diz je, en maleur, les piez de ces vilains ne laverai je ja <sup>11)</sup>. Vraïement, fist il <sup>12)</sup>, ce fu mal dit; car vous ne devez mie <sup>13)</sup> avoir en desdaing <sup>14)</sup> ce que Dieu fist pour nostre enseignement. Si vous pri <sup>15)</sup> pour l'amour de Dieu premier <sup>16)</sup> et pour l'amour de moi, que vous les accoustumez à laver <sup>17)</sup>. —

Il ama tant toutes manieres <sup>18)</sup> de gens qui Dieu créoiert et amoient <sup>19)</sup>, que il donna la connestablie de France à monseigneur Gilles le Brun qui n'estoit pas du royaume de France, pource qu'il <sup>20)</sup> estoit de grant renommée de croire Dieu et amer. Et je croy vraiment que tel fu il <sup>21)</sup>. —

Il me dist que je deisse <sup>22)</sup> au roi Tibaut de par li <sup>23)</sup>, que il se preist garde <sup>24)</sup> à la meson des Preescheurs <sup>25)</sup> de Provins que il faisoit, que il n'encombrast <sup>26)</sup> l'ame de li <sup>27)</sup> pour les granz deniers que il y metoit. Car les sages homes tandis que il vivent, doivent faire du leur aussi comme executeurz en devoient faire, c'est à savoir que les bons executeurs desfont <sup>28)</sup> premierement les tors <sup>29)</sup> faiz au mort <sup>30)</sup>, et rendent l'autrui chatel <sup>31)</sup>, et du remenant <sup>32)</sup> de l'avoir au mort <sup>33)</sup> font aumosnes.

Joinville, Seite 13—14.

Maintes foiz avint que en esté <sup>34)</sup> il aloit seoir <sup>35)</sup> au boiz de Vinciennes <sup>36)</sup> apres sa messe, et se acostoioit <sup>37)</sup> à un chesne <sup>38)</sup> et nous fesoit seoir entour li <sup>39)</sup>; et touz ceulx qui avoient à faire venoient parler à li, sanz destourbier <sup>40)</sup> de huissier ne d'autre. Et lors il leur demandoit de sa bouche: a yl ci nullui <sup>41)</sup> qui ait partie? <sup>42)</sup> Et cil <sup>43)</sup>

<sup>1)</sup> en häufig für on. — <sup>2)</sup> vêtir son corps, ganz gewöhnliche altrf. Inversion. — <sup>3)</sup> les hommes sages et prudents. — <sup>4)</sup> dissent. — <sup>5)</sup> fit. — <sup>6)</sup> jeunes. — <sup>7)</sup> peu.

<sup>8)</sup> pieds. — <sup>9)</sup> aux pauvres. — <sup>10)</sup> Gründonnerstag. — <sup>11)</sup> point, jamais. — <sup>12)</sup> dit-il. — <sup>13)</sup> ne...mie=ne...pas. — <sup>14)</sup> dédain. — <sup>15)</sup> ainsi je vous prie. — <sup>16)</sup> premier oft als Adverb gebraucht; premier que altrf. Conjunction für avant que. — <sup>17)</sup> de vous accoutumer à les laver; die heutige Sprache gebraucht hier den Coniunctiv; lieber den Infin. mit de.

<sup>18)</sup> sortes; manière heisst jetzt die Art und Weise. — <sup>19)</sup> qui croyaient en Dieu et qui l'aimaient. — <sup>20)</sup> pource que statt des heutigen parce que. — <sup>21)</sup> qu'il était tel.

<sup>22)</sup> disse. — <sup>23)</sup> de sa part. — <sup>24)</sup> preist = prit; se prendre garde sehr häufig statt des heutigen prendre garde. — <sup>25)</sup> frères prêcheurs. — <sup>26)</sup> embarrassât; encombrer in der heutigen Sprache versperren, verschütten; les décombres der Schutt. — <sup>27)</sup> son âme. — <sup>28)</sup> défont = corrigent. — <sup>29)</sup> tort. — <sup>30)</sup> par le défunt. — <sup>31)</sup> le bien d'autrui; chatel, chastel, catel, cateux, vom mlat. catullum, die Habe, besonders die bewegliche Habe: l'en doit fere le depens segont (lat. secundum) le chastel. — <sup>32)</sup> le reste; vom lat. remanere; engl. remnant und remainder. — <sup>33)</sup> les biens du défunt; l'avoir die Habe.

<sup>34)</sup> été. — <sup>35)</sup> allait s'asseoir. — <sup>36)</sup> bois de Vincennes. — <sup>37)</sup> accostait. — <sup>38)</sup> chêne. — <sup>39)</sup> autour de lui. — <sup>40)</sup> empêchement, embarras; destourber = empêcher, troubler, lat. disturbare. — <sup>41)</sup> il a häufig für il y a; y a-t-il ici quelqu'un? Nului, auch nully, nuls, nuns, das einzige Füllwort der Negation ne, welches durch seine Abstammung negativen Sinn hat, (im Gegensatz zu aucun, personne, pas, point, goutte, mie u. a.) wird häufig in positiver Bedeutung gebraucht; ebenso steht ne häufig für et: L'autre chose est pour donner à entendre comment ne par quelle manière je vein (vins), Olivier de la Marche. — <sup>42)</sup> der eine Sache, einen Prozess hat. — <sup>43)</sup> ceulx = ceux.

se levoient qui partie avoient <sup>1)</sup>, et lors il disoit: taisiez vous touz et en vous deliverra <sup>2)</sup> l'un apres l'autre. Et lors il appelloit monseigneur Pierre de Fonteinnes et monseigneur Geffroy de Villette, et disoit à l'un d'eulx: delivrez moi ceste partie. Et quant il véoit <sup>3)</sup> aucune chose <sup>4)</sup> à amender en la parole de ceulx qui parloient pour autrui, il meismes l'amendoit <sup>5)</sup> de sa bouche. Je le vi aucune foiz en esté, que pour delivrer sa gent il venoit ou jardin <sup>6)</sup> de Paris, une cote <sup>7)</sup> de chamelot vestue <sup>8)</sup>, un seurcot <sup>9)</sup> de tyreteinne <sup>10)</sup> sanz manches, un mantel <sup>11)</sup> de cendal <sup>12)</sup> noir entour son col, moult bien pigné <sup>13)</sup> et sanz coife <sup>14)</sup>, et un chapel <sup>15)</sup> de paon blanc sus sa teste <sup>16)</sup>, et fesoit estendre tapis <sup>17)</sup> pour nous seoir entour li. Et tout le peuple qui avoit à faire par devant li, estoit entour li en estant <sup>18)</sup>; et lors il les fesoit delivrer, en la maniere que je vous ai dit devant <sup>19)</sup> du bois de Vinciennes. —

Joinville, Seite 14—15.

Je le revy un autre foiz <sup>20)</sup> à Paris, là où touz les prelaz <sup>21)</sup> de France le manderent que il vouloient parler à li, et le Roy ala ou palaiz pour eulz oir <sup>22)</sup>. Et là estoit l'evesque Gui d'Ausserre, qui fu fuiz <sup>23)</sup> monseigneur <sup>24)</sup> Guillaume de Mello, et dit au Roy pour touz les prelaz en tel maniere: „Sire, ces seigneurs qui ci sont <sup>25)</sup> arcevesques, evesques, m'ont dit que je vous deisse <sup>26)</sup> que la crestienté se perit <sup>27)</sup> entre vos mains. Le Roy se signa <sup>28)</sup> et dist: or <sup>29)</sup> me dites comment ce est! Sire, fist il <sup>30)</sup>, c'est pour ce que en prise si pou les excommeniemens <sup>31)</sup> hui et le jour <sup>32)</sup>, que avant <sup>33)</sup> se lessent les gens mourir excommeniés que il se facent absodre <sup>34)</sup>, et ne veulent faire satisfaccion à l'esglise. Si vous requierent <sup>35)</sup>, Sire, pour Dieu et pource que faire le devez, que vous commandez <sup>36)</sup> à vos prevoz <sup>37)</sup> et à vos bailliz <sup>38)</sup>, que touz ceulx qui se soufferront excommeniez <sup>39)</sup> an et jour, que en les contreingne par la prise de leur biens à ce que

1) das Object steht im Altfr. oft vor dem Verb: ceci ay-je reconnu de mes yeux. Montaigne. Reste dieser Freiheit sind Wendungen wie j'ai tout vu; sans rien dire; sans coup férir; tant vaut l'homme, tant vaut sa terre. — 2) abfertigen. — 3) voyait. — 4) quelque chose; aucun, ital. alcuno, vom lat. aliquis unus, hat ursprünglich positive Bedeutung. — 5) il l'amendait lui-même. — 6) au jardin. — 7) cote, Rock. — 8) vêtu d'une cote de camelot. — 9) surcot, Ueberkleid. — 10) tiretaine. — 11) manteau: so chapel = chapeau, chastel = château, der Abstammung gemäss; die Endung eau tritt erst später auf. — 12) Zindelaffet. — 13) peigné, lat. pectinatus. — 14) coiffe. — 15) chapeau. — 16) sur sa tête. — 17) étendre des tapis; der Theilungsartikel wird oft ausgelassen, z. B. il me faisoit questions; et leur firent semblables remonstrances. — 18) für debout, stehend, von ester stehen. — 19) häufig für avant, auparavant.

20) une autre fois. — 21) prélats. — 22) pour les entendre. — 23) fils. — 24) de monseigneur; ein unbezeichneter Genitiv; ebenso le pere le Roy qui orendroit est, der Vater des Königs, welcher jetzt lebt; Joinv. S. 5. Zuweilen steht au zur Bezeichnung des Genitivs: quant les enfans aux Sarrazins braioient (criaient, pleuraient) les femmes les escrioient et leur disoient: taisiez vous, vez ci (voici) le roy Richard. Joinv. S. 17. — 25) qui sont ici. — 26) disse. — 27) que la chrétienté périt; périr ist jetzt nicht mehr reflexiv. — 28) se signa, fit le signe de la croix. — 29) or dites-moi; or nun, vom ital. ora, lat hora, findet sich auch in alors, lors de, lorsque, dorénavant, désormais, encore (hanc horam). — 30) dit-il. — 31) parce qu'on prise si peu les excommunications. — 32) aujourd'hui; hui, vom lat. hodie, heute, au jour de hui. — 33) plutôt. — 34) qu'ils se fassent absoudre. — 35) ainsi ils vous requièrent. — 36) die heutige Sprache verlangt den Conjunctiv; besser de commander. — 37) prévôts; vom lat. praepositus. — 38) baillis. — 39) souffriront; welche es ertragen im Banne zu sein.

il se facent absoudre.<sup>1)</sup> A ce respondi le Roys, que il leur commanderoit volentiers de touz ceulx dont en <sup>2)</sup> le feroit certain <sup>3)</sup> que il eussent tort. Et l'Evesque dit que il ne le feroient à nul feur <sup>4)</sup>, que il li deveissent <sup>5)</sup> la court de leur cause. Et le Roy li dist que il ne <sup>6)</sup> le feroit autrement; car ce seroit contre Dieu et contre raison, se il contreignoit la gent <sup>7)</sup> à eulx <sup>8)</sup> absoudre, quant les clers leur feroient <sup>9)</sup> tort. „Et de ce, fist <sup>10)</sup> le Roy, vous en <sup>11)</sup> doins <sup>12)</sup> je un exemple du conte <sup>13)</sup> de Bretaingne, qui a plaidé Sept ans aus prelas de Bretaingne tout excommenié; et tant a exploitié <sup>14)</sup> que l'apostole <sup>15)</sup> les a condempnez <sup>16)</sup> touz. Dont <sup>17)</sup> se je eusse contraint le conte de Bretaingne la premiere année de li faire absoudre <sup>18)</sup>, je me feusse meffait <sup>19)</sup> envers Dieu et vers <sup>20)</sup> li.“ Et lors se souffrirent <sup>21)</sup> les prelaz; ne onques <sup>22)</sup> puis <sup>23)</sup> n'en <sup>24)</sup> oy <sup>25)</sup> parler, que demande feust <sup>26)</sup> faite des choses desus dites<sup>27)</sup>.

La paix qu'il fist au roy <sup>28)</sup> d'Angleterre, fist il <sup>29)</sup> contre la volenté de son conseil, lequel li disoit: „Sire, il nous semble que vous perdés <sup>30)</sup> la terre que vous donnez au roy d'Angleterre, pource que il n'y a droit, car son pere la perdi <sup>31)</sup> par jugement. Et à ce respondi le Roy, que il savoit bien que le roy d'Angleterre n'i <sup>32)</sup> avoit droit; mès il y avoit reson par quoy il li devoit bien donner. „Car nous avon deux seurs à femmes, et sont nos enfans Cousins germains; par quoy il affiert <sup>33)</sup> bien que paiz y soit. Il m'est moult grant honneur en la paix que je foiz <sup>34)</sup> au roy d'Angleterre, pource que il est mon home <sup>35)</sup>, ce que il n'estoit pas devant <sup>36)</sup>.

La leaulté <sup>37)</sup> du Roy peut l'en <sup>38)</sup> veoir ou fait <sup>39)</sup> de monseigneur de Trie qui apporta unes lettres lesquies <sup>40)</sup> disoient que le Roy avoit donné aus hoirs <sup>41)</sup> la contesce <sup>42)</sup> de Bouloingne, qui morte estoit nouvellement, la conté <sup>43)</sup> de Danmartin. Le seau de la lettre estoit brisié <sup>44)</sup> si que il n'i avoit <sup>45)</sup> de remenant <sup>46)</sup> fors que <sup>47)</sup> la moitié des

1) on. — 2) certain. — 3) in keiner Weise. — 4) dussent. — 5) juridiction. — 6) die Negation ne reicht im Altfr. aus ohne Füllwort; noch jetzt genügt sie bei pouvoir, savoir, oser, cesser, bouger. Die ursprüngliche Verneinung des Satzes war non; an seine Stelle trat ne, nachdem sie sich lange neben einander erhalten hatten. Schon früh fügte man dem ne Füllwörter hinzu, welche den Begriff des Geringfügigen haben, wie pas, point, mie (Krumme) goutte, brin (Fädchen, Halm), maille (Masche), rien (Ding, vom lat. rem. — 7) die Leute. — 8) eux absoudre statt s'absoudre. — 9) si les cleres leur faisaient tort. — 10) dit. — 11) en ein jetzt nicht mehr erlaubtes Scheinobjekt. — 12) je doins = je donne. — 13) comte, vom lat. comitem, bei Joinv. immer conte geschrieben. — 14) travailler, agir. — 15) apôtre, der Papst, genauer l'apostole de Rome. — 16) condamnés. — 17) donc. — 18) de se faire absoudre. — 19) ich würde mich veründigt haben; méfaire ist nicht mehr reflexiv. — 20) envers und vers hier in gleichem Sinne gebraucht. — 21) se contenir. se modérer. — 22) onques (lat. unquam) jamais. — 23) depuis, seitdem, späterhin. — 24) en steht oft pleonastisch, seltener auch y; la proie dont ils en y trouveront grand foison. Froiss. — 25) j'entendis, vom veralteten ouir (audire). — 26) fut. — 27) des susdites choses.

28) qu'il fit avec le roi. — 29) eine starke Inversion, jetzt il la fit. — 30) perdez. — 31) perdit. — 32) n'y. — 33) il convient. — 34) fais. — 35) vassal; daher hommage die Huldigung, mlat. homagium. — 36) avant (ce temps), auparavant.

37) loyauté. — 38) l'on, on. — 39) au fait. — 40) lesquelles. — 41) héritier, vom lat. heres. — 42) de la contesce. — 43) jetzt le comté; als fém. noch erhalten in Franche-Comté. — 44) brisé, wie unten folgt. — 45) il n'y avait. — 46) reste, vom lat. remanere; engl. remainder und remnant, der Rest. — 47) que pleonastisch; fors = hors, ausser, ital. fuor, vom lat. foris draussen, foras hinaus; h für f häufig im Spanischen, hacer = facere; hija = filia; hierro = ferrum; hermoso = formosus.

jambes de l'ymage<sup>1)</sup> du seel<sup>2)</sup> le Roy, et l'eschamel<sup>3)</sup> sur quoy<sup>4)</sup> li Roys tenoit ses piez; et il le nous moustra<sup>5)</sup> à touz qui estions de son conseil, et que nous li aidissons<sup>6)</sup> à conseiller. Nous deïsmes<sup>7)</sup> trestuit<sup>8)</sup> sanz nul descort<sup>9)</sup>, que il n'estoit de riens tenu à la lettre mettre à execution<sup>10)</sup>. Et lors il dit à Jehan Sarrazin son chamberlain<sup>11)</sup>, que il li baillast<sup>12)</sup> la lettre que il li avoit commandée. Quant il tint la lettre, il nous dit: „Seigneurs, veez ci seel<sup>13)</sup> de quoy je usoy<sup>14)</sup> avant que je alasse Outremer, et voit on cler<sup>15)</sup> par ce seel, que l'empreinte du seel brisée est semblable au seel entier; par quoy je n'oseroie en bone conscience ladite contée<sup>16)</sup> retenir.“ Et lors il appela monseigneur Renaut de Trie et li dist: je vous rent<sup>17)</sup> la contée.

Joinville, Seite 24—27.

Après ces choses desus dites<sup>18)</sup> avint, ainsi comme Dieu vout<sup>19)</sup>, que une grant maladie prist<sup>20)</sup> le Roy à Paris, dont il fu à tel meschief<sup>21)</sup>, si comme il le disoit, que l'une des dames qui le gardoit, li vouloit traire<sup>22)</sup> le drap sus<sup>23)</sup> le visage, et disoit que il estoit mort. Et une autre dame qui estoit à l'autre part du lit, ne li souffri<sup>24)</sup> mie<sup>25)</sup>; ainçois<sup>26)</sup> disoit que il avoit encore l'ame ou cors<sup>27)</sup>. Comment que il oïst le descord<sup>28)</sup> de ces deux dames, nostre Seigneur ouvra<sup>29)</sup> en li et li envoya santé tantost<sup>30)</sup>, car il estoit esmuyz<sup>31)</sup> et ne pouoit parler. Il requist<sup>32)</sup> que en li donnast<sup>33)</sup> la croix, et si fist on<sup>34)</sup>. Lors la Roïne<sup>35)</sup> sa mere oy<sup>36)</sup> dire que la parole li estoit revenue, et elle en fist<sup>37)</sup> si grant joie comme elle pot plus<sup>38)</sup>. Et quant elle sot<sup>39)</sup> que il fu croisié<sup>40)</sup>, ainsi comme il meismes le contoït<sup>41)</sup>, elle mena aussi grant deul<sup>42)</sup> comme se elle le veïst mort<sup>43)</sup>.

1) image. — 2) sceau. — 3) marche-pied, der Fusschämel, oberste Tritt am Throne und am Altare. — 4) jetzt unmöglich, statt lequell. — 5) nous le montra. — 6) aidissions, jetzt aidassions; so hat Joinv. oft allissions für allassions, demourissions für demeureassions; diese Form reicht bis in das 16. Jahrhundert; die Formen auf asse u. s. w. waren schon früh unbeliebt; der heutige Pariser sagt lieber, gegen die Regel über die Folge der Zeiten, je souhaitais que vous alliez. Domergue rief eines Tages vor der Académie Française aus: Messieurs, je voudrais que vous vous enthousiasmassiez pour nos imparfaits en asse. Monnard, Chrestomathie S. 85. — 7) dimes. — 8) veraltet, statt tous, welches durch très verstärkt wurde; nous estions trestous perdus dès celle journée, ce (si) le cors le Roy ne feust, Joinv. S. 51; très-grand sehr gross, eigentlich übergross, über den Begriff gross hinaus; ital. in Compos. tra, vom lat. trans. — 9) discorde, dispute, Meinungsverschiedenheit. — 10) de mettre la lettre en exécution. — 11) chambellan; engl. chamberlain. — 12) bailler alt für donner. — 13) voyez ce sceau. — 14) jetzt dont j'usais, dont je me servais. — 15) et l'on voit clair = clairement. — 16) ledit comté. — 17) rends.

18) susdites. — 19) voutut. — 20) prit; das s, welches im Imparf. des Conj. mit Recht steht (prehen. disset, prendisset), steht im Altfr. auch im bestimmten Perf. — 21) (engl. mischief), accident, catastrophe. — 22) tirer; von trahere. — 23) sur. — 24) souffrit. — 25) point. — 26) ainçois und ain = sondern; vom lat. ante, noch erhalten in aîné der ältere, ante natus. — 27) au corps. — 28) comme (quand) il entendit le discord, la disputé. — 29) wirkte in ihm, opéra en lui. — 30) aussitôt, promptement; eine verloren gegangene Bedeutung. — 31) esmuys = muet. — 32) requit, demanda. — 33) qu'on lui donnât. — 34) und also that man. — 35) la roïne, regelmässig von roy gebildet; reine von regina, span. reina. — 36) entendit. — 37) fit. — 38) wie sie nur konnte, (pot = put); plus oft wie ein Superlativ gebraucht, z. B. ce sont les gens ou monde qui plus honneurent gens anciennes. Joinv. S. 43. — 39) sut. — 40) fut croisé, qu'il avait pris la croix. — 41) comme il le racontait lui-même. — 42) deuil, Trauer. — 43) que si elle l'avait vu mort.

Après ce que il fu croisié<sup>1)</sup>, se croisierent Robert le conte<sup>2)</sup> d'Artois, Auphons<sup>3)</sup> conte de Poitiers, Charles conte d'Anjou, qui puis fu roy de Cezile<sup>4)</sup>, touz troiz freres le Roy<sup>5)</sup>; et se croisa Hugue duc de Bourgoingne, Guillaume conte de Flandres, frere le conte<sup>6)</sup> Guion de Flandres nouvellement mort, le bon Hue conte de Saint Pol, mon seigneur Gauchier son neveu, qui moult bien se maintint Outremer et moult eust valu se il eust vescu<sup>7)</sup>. Si i furent<sup>8)</sup> le conte de la Marche et mon seigneur Hugue le Brun son filz; le conte de Salebruche; mon seigneur Gobert d'Apremont son frere, en qui compaignie<sup>9)</sup> je<sup>10)</sup> Jehan seigneur de Joinville passames<sup>11)</sup> la mer en une nef<sup>12)</sup> que nous louames, pource que nous estions cousins; et passames de là à tout vingt chevaliers.

A Pasques, en l'an de grace qui le milliaire<sup>13)</sup> couroit par mil<sup>14)</sup> deux cenz quarante et huit, mandé je<sup>15)</sup> mes homes et mes fievez<sup>16)</sup> à Joinville; et la vegile<sup>17)</sup> de ladite<sup>18)</sup> Pasque, que toute cele<sup>19)</sup> gent que je avoie mandé estoient venu, fu nez<sup>20)</sup> Jehan mon filz sire de Acerville, de ma premiere femme qui fu seur le conte<sup>21)</sup> de Grantpré. Toute cele semaine fumes en festes<sup>22)</sup> et en quarolles<sup>23)</sup>, que<sup>24)</sup> mon frere le sire de Vauquelour<sup>25)</sup> et les autres riches homes qui là estoient, donnerent à manger chascun l'un après l'autre, le lundi, le mardi, le mecredi.

Je leur diz le vendredi: „Seigneurs, je m'en voiz<sup>26)</sup> Outremer, et je ne scé<sup>27)</sup> se je revendré<sup>28)</sup>. Or venez avant<sup>29)</sup>; se je vous ai de riens mesfait<sup>30)</sup>, je le vous desferai<sup>31)</sup> l'un par l'autre, si comme je ai acoustumé<sup>32)</sup> à touz ceulx qui vourront<sup>33)</sup> riens<sup>34)</sup> demander ne<sup>35)</sup> à moy ne à ma gent. —

Pource que<sup>36)</sup> je n'en vouloie porter<sup>37)</sup> nulz deniers<sup>38)</sup> à tort, je alé lessier<sup>39)</sup>

1) im Altfr. hat der Infin. der ersten Conjug. häufig i vor der Endung er, changier, aidier, cerchier. — 2) comte, vom lat. comitem; conte, Erzählung und compte, Rechnung, beide vom lat. computare, erzählen und zählen; die verschiedene Schreibung stammt aus dem Streben nach Unzweideutigkeit. — 3) Alphonse. — 4) Sicile. — 5) du roi. — 6) du comte. — 7) s'il eût vécu (plus longtemps). — 8) wörtlich = aussi y furent. — 9) en compagnie duquel. — 10) je statt moi, noch heute in dem Ausdrucke je soussigné, ich der Unterzeichnete. — 11) passai; der Plur. in Bezug auf die beiden. — 12) nef, lat. navis, das Schiff, in dieser Bedeutung jetzt nur noch bei den Dichtern.

13) dont le milliaire. — 14) Joinv. kennt nur die Form mil; erst die spätere Zeit gebraucht mille und behält seltsamer Weise bei Jahreszahlen die Form mil bei. — 15) je mandai; nach Adverbien häufig die Inversion; et puis fist la reine ramener messire Huc. Froissart. — 16) Lehensmänner; (von le fief das Lehen; mlat. feudum), jetzt feudataire, vassal; vergl. das heutige fieffé, zu Lehen gegeben, bildlich Erz = un fripon fieffé ein Erzschemel. — 17) la veille, lat. vigilia, der Tag vorher. — 18) la dite; der Kanzleistil schreibt noch jetzt den Artikel und das Pronomen mit dit in einem Worte, ledit acheteur, besagter Käufer, mondit comte. — 19) cette. — 20) fut né. — 21) soeur du comte; Joinv. hat auch die Form sereur (soror). — 22) fêtes. — 23) danse, divertissement. — 24) car, parce que. — 25) Vaucouleurs.

26) je m'en vais; Coniunctiv bei Joinv. je voyse und j'aille. — 27) sais. — 28) si je reviendrai. — 29) avancez. — 30) wenn ich euch in Bezug auf irgend etwas benachtheiligt habe. — 31) ich will es euch wieder gutmachen; le vous, jetzt vous le. — 32) j'ai accoutumé, ich pflege; la coutume, die Gewohnheit und le costume die Kleidung, von consuetudinem. — 33) voudront. — 34) quelque chose. — 35) ne häufig für et; ne ... ne sowohl ... als auch.

36) parce que. — 37) je ne voulais emporter. — 38) aucuns deniers. — 39) j'allai laisser.

à Mèz<sup>1)</sup> en Lorreinne grant foison<sup>2)</sup> de ma terre en gage; et sachiez que au jour que je parti de nostre paiz pour aler en la terre sainte, je ne tenoie<sup>3)</sup> pas mil livrées de terre<sup>4)</sup>; car ma dame ma mere vivoit encore. — Et ces choses vous ramentevoiz<sup>5)</sup> je, pource que se Diex<sup>6)</sup> ne m'eust aidie<sup>7)</sup>, qui onques ne me failli<sup>8)</sup>, je l'eusse souffert à peine par si lonc temps, comme par l'espace de six ans que je demourai en la terre sainte. —

Le Roy manda ses barons à Paris et leur fist faire serement<sup>9)</sup> que foy<sup>10)</sup> et loiauté porteroient à ses enfans, se aucune chose avenoit de li en la voie<sup>11)</sup>. Il le me demanda<sup>12)</sup>, mez je ne voz<sup>13)</sup> faire point de serement, car je n'estoie pas son home<sup>14)</sup>.

Le jour que je me parti<sup>15)</sup> de Joinville, j'envoie<sup>16)</sup> l'abbé de Cheminon que on tesmoingnait au plus preudhomme de l'Ordre blanche<sup>17)</sup>. Cet abbé si me donna m'eschappe<sup>18)</sup> et mon bourdon<sup>19)</sup>; et lors je me parti de Joinville sanz rentrer ou chastel jusques à ma revenue<sup>20)</sup>, à pié deschaus<sup>21)</sup> et en langes<sup>22)</sup>, et ainsi alé<sup>23)</sup> à Blehicourt<sup>24)</sup> et à Saint Urbain et autres cors sains<sup>25)</sup> qui là sont; et en dementieres que<sup>26)</sup> je aloie Blehicourt et à Saint Urbain, je ne voz<sup>12)</sup> onques retourner mes yex<sup>27)</sup> vers Joinville, pource que le cuer ne m'attendrist<sup>28)</sup> du biau chastel que je lessoie et de mes deux enfans.

#### Joinville, Seite 144.

Je fu bien vingt-deux ans en sa compaignie que onques<sup>29)</sup> Dieu ne li oy jurer, ne sa Mère, ne ses Sains<sup>30)</sup>; et quant il vouloit aucune chose affermer<sup>31)</sup>, il disoit: „vraiment il fu ainsi, ou, vraiment il yert<sup>32)</sup> ainsi.“

Onques ne li oy nommer le dyable<sup>33)</sup>, se ce ne fu<sup>34)</sup> en aucun livre<sup>35)</sup> là où il afféroit<sup>36)</sup> à nommer, ou en la vie des Sains<sup>30)</sup> dequoy le livre parloit. Et c'est grant honte au royaume de France, et au Roy quant il le seuffre<sup>37)</sup>, que à peine peut l'en<sup>38)</sup> parler que en ne die<sup>38)</sup> que dyable y ait part; et c'est grant faute de langage, quant

1) Metz. — 2) foison Menge, Ueberfluss, vom lat. fusio, jetzt noch als Adverb à foison, ital. a fusone, in Ueberfluss. — 3) tenais. — 4) mille livres de rente en fonds de terre. — 5) ramentevoir und ramenteoir, = rappeler à la mémoire; ital. rammentare erinnern, lât. re ad mentem. — 6) Dieu. — 7) aidé. — 8) lat. defuit.

9) serment. — 10) foi. — 11) voie, vom lat. via, für voyage, pèlerinage; davon envoyer schicken, wörtlich: auf den Weg schaffen, und das altfr. s'envoyer sich auf den Weg machen, fortziehen: si je m'envoie, leur terre sera perdue et destruite. Joinv.; dévoyer und fourvoyer (lat. foras) vom Wege abbringen, conveyer und le convoi. — 12) jetzt il me le demanda. — 13) je voulus. — 14) vassal.

15) se partir altfr. Reflexiv. — 16) j'envoyai quérir (chercher.) — 17) l'ordre blanc = l'ordre des Citeaux, der Cisterzienserorden. — 18) mon écharpe. — 19) der Pilgerstab. — 20) altfr. für mon retour. — 21) barfuss jetzt déchaussé. — 22) couverture de laine, chemise, hat jetzt die Bedeutung Wickelband, Windeln. — 23) j'allai. — 24) Bleicourt. — 25) corps saint, corporation sainte. — 26) en dementières que und dementres que während dass, ital. mentre. — 27) mes yeux. — 28) pour que mon coeur ne s'attendrit pas.

29) onques (lat. unquam) mit ne, jamais „ne. — 30) Saints. — 31) affirmer. — 32) était.

33) diable. — 34) si ce ne fut, ausser, ausgenommen. — 35) dans quelque livre, dans un livre. — 36) il convenait, il était nécessaire; afferer und afferir = convenir. — 37) souffre. — 38) qu'on ne dise.



l'en approprie au dyable l'omme ou la femme qui est donné à Dieu dès que il fut baptiziés. En l'ostel <sup>1)</sup> de Joinville, qui dit tel parole, il doit la bufe <sup>2)</sup> ou la paumelle <sup>3)</sup>; et y est ce mauvez <sup>4)</sup> langage presque tout abatu. —

Avant que il se couchast en son lit, il fesoit venir ses enfans devant li, et leur recordoit <sup>5)</sup> les fèz <sup>6)</sup> des bons Roys et des Empereurs, et leur disoit que à tiex <sup>7)</sup> gens devoient il prendre <sup>8)</sup> exemple; et leur recordoit aussi les fèz des mauvez riches homes, qui par luxure, et par leur rapines et par leur avarice avoient perdu leur royaumes. „Et ces choses, fesoit - il, vous ramentois - je <sup>9)</sup>, pource que vous vous en gardez <sup>10)</sup>, parquoy Dieu ne se courrouse <sup>11)</sup> à vous“. Leur heures <sup>12)</sup> de Nostre - Dame leur fesoit apprendre <sup>13)</sup>, et leur fesoit dire leur heures du jour, pour eulx <sup>14)</sup> acoustumer à oyr <sup>15)</sup> leur heures quant il tenroient <sup>16)</sup> leur terres.

Le Roy fu si large aumosnier <sup>17)</sup>, que partout là où il aloit en son royaume, il fesoit donner aus poures <sup>18)</sup> esglises, à maladeries <sup>19)</sup>, à mèsons - Dieu <sup>20)</sup>, à hospitaulz, et à poures gentilzhomes et gentilzfemmes <sup>21)</sup>. Touz les jours il donnoit à manger à grant foison <sup>22)</sup> de poures, sanz ceulx qui mangoient en sa chambre; et maintesfoiz vi que il leur tailloit leur pain et donnoit à boiure <sup>23)</sup>.

De sòn tens furent édifiées <sup>24)</sup> pluseurs abbaies, c'est à savoir Royaumont, l'abbaie de saint Antoine delez <sup>25)</sup> Paris, l'abbaie du Liz, l'abbaie de Mal - Bisson, et pluseurs autres religions <sup>26)</sup> de Préescheurs et de Cordeliers. Il fist la mèsou - Dieu de Pontoise, la mèsou - Dieu de Brinon, la mèsou des aveugles de Paris, l'abbaie des Cordelières de Saint - Clou, que sa seur madame Isabiau fonda par sòn octroi <sup>27)</sup>. —

#### Joinville, Seite 146. 149.

Après ce que le roy Loys fu revenu d'Outremer en France, il se contint <sup>28)</sup> si doucement envers Nostre - Seigneur, et si droiturièrement <sup>29)</sup> envers ses subjèz, si regarda et apensa <sup>30)</sup> que moult estoit belle chose d'amender le royaume de France. Première-ment établi <sup>31)</sup> un général établissement sur les subjèz par tout le royaume de France. — La prevosté <sup>32)</sup> de Paris estoit lors vendue aus bourgeois de Paris ou à aucuns <sup>33)</sup>;

<sup>1)</sup> l'hôtel. — <sup>2)</sup> soufflet, tape. — <sup>3)</sup> claque, coup du plat de la main; von la paume, lat. palma. — <sup>4)</sup> mauvais.

<sup>5)</sup> rappelait, répétait. — <sup>6)</sup> les faits. — <sup>7)</sup> à de telles gens. — <sup>8)</sup> prendre. — <sup>9)</sup> je rappelle. — <sup>10)</sup> jetzt der Coniunctiv. — <sup>11)</sup> se courrouce. — <sup>12)</sup> das Stundengebet. — <sup>13)</sup> apprendre. — <sup>14)</sup> pour les accoutumer. — <sup>15)</sup> entendre. — <sup>16)</sup> tiendraient.

<sup>17)</sup> aumônier, Almosenspender. — <sup>18)</sup> pauvres. — <sup>19)</sup> maladerie Hospital für Aussätzige, nicht mehr gebräuchlich; ebenso ist das heutige Wort infirmerie, Krankenhaus, gebildet. — <sup>20)</sup> hôtel - Dieu (statt de Dieu, alter Genitiv), hôpital. — <sup>21)</sup> dame noble. — <sup>22)</sup> à un grand nombre. — <sup>23)</sup> boire.

<sup>24)</sup> édifiées. — <sup>25)</sup> delez und lez = près de, à côté de; daher Ortsnamen wie Plessis - lez - Tours = Plessis près de Tours. — <sup>26)</sup> ordres religieux. — <sup>27)</sup> permission.

<sup>28)</sup> il se conduisit. — <sup>29)</sup> justement, conformément au droit. — <sup>30)</sup> apenser = penser, réfléchir. — <sup>31)</sup> il établit. — <sup>32)</sup> prévôté. — <sup>33)</sup> oder an irgend jemand.

et quant il avenoit que aucuns l'avoit achetée, si soustenoient leur enfans et leur neveux en leur outrages; car les jouvenciaus <sup>1)</sup> avoient fiance <sup>2)</sup> en leur parens et en leur amis qui les tenoient. Pour ceste chose estoit trop le menu peuple <sup>3)</sup> défoulé <sup>4)</sup>, ne ne pouoient <sup>5)</sup> avoir droit des riches homes, pour les grans présens et dons que il fesoient aus Prevost. Qui à ce temps disoit voir <sup>6)</sup> devant le Prevost, ou qui vouloit son serement <sup>7)</sup> garder qui ne feust parjure, d'aucune debte <sup>8)</sup> ou d'aucune chose ou feust tenu de respondre, le Prevost en levoit amende, et estoit puni. Par les grans rapines qui estoient faites en la prevosté, le menu peuple n'osoit demourer en la terre le Roy <sup>9)</sup>, ains <sup>10)</sup> aloient demourer en autres prevostés et en autres seigneuries; et estoit la terre le Roy <sup>9)</sup> si vague <sup>11)</sup>, que quant il tenoit ses plèz <sup>12)</sup>, il n'i <sup>13)</sup> venoit pas plus de dix personnes ou de douze. Avec ce il avoit <sup>14)</sup> tant de maulfêteurs <sup>15)</sup> et de larrons à Paris et dehors, que tout le pais en estoit plein. Le Roy qui mètoit <sup>16)</sup> grant diligence comment le menu peuple feust gardé, sot <sup>17)</sup> toute la vérité; si <sup>18)</sup> ne vout <sup>19)</sup> plus que la prévosté de Paris feust vendue; ains donna gages bons et grans à ceulx qui dès or en avant <sup>20)</sup> la garderoient; et toutes les mauvèses coustumes dont le peuple pooit <sup>21)</sup> estre grevé, il abatit; et fist enquerre <sup>22)</sup> par tout le royaume et par tout le pays, où l'en feist <sup>23)</sup> bone justise et roide <sup>24)</sup>, et qui n'espargnast <sup>25)</sup> plus <sup>26)</sup> le riche home que le poure. Si li fu enditié <sup>27)</sup> Estienne Boilyaue, lequel maintint et garda si la prévosté, que nul malfaiteur, ne liarre <sup>28)</sup>, ne murtrier <sup>29)</sup> n'osa demourer à Paris, qui tantost <sup>30)</sup> ne feust pendu ou destruit; ne parent, ne lignage, ne or, ne argent ne le pot <sup>31)</sup> garantir. La terre le Roy <sup>32)</sup> commença à amender, et le peuple y vint pour le bon droit que en y fèsoit <sup>33)</sup>. Par cest <sup>34)</sup> establissement amenda moult le royaume de France, si comme pluseurs Sages et Anciens tesmoignent <sup>35)</sup>.

## Joinville, Seite 153.

Or avint ainsi, que le Roy se croisa lendemain <sup>36)</sup> et ses trois filz avec li; et puis est venu que la croiserie fu de petit exploit <sup>37)</sup>, selonc la prophécie mon prestre <sup>38)</sup>. Je fu moult pressé du roy <sup>39)</sup> de France et du roy de Navarre de moy croisier. A ce respondi - je, que tandis comme je avoie esté ou servise Dieu et le Roy <sup>40)</sup> outremer, et

<sup>1)</sup> jouvenceau. — <sup>2)</sup> confiance, espérance. — <sup>3)</sup> der gemeine Mann. — <sup>4)</sup> fouler aux pieds, opprimer; veraltet. — <sup>5)</sup> pouvaient. — <sup>6)</sup> wahr, verus; voirement = vraiment. — <sup>7)</sup> serment. — <sup>8)</sup> dette, engl. debt, von debitum. — <sup>9)</sup> d u Roy. — <sup>10)</sup> mais. — <sup>11)</sup> déserte. — <sup>12)</sup> plaid, audience, Gerichtssitzung. — <sup>13)</sup> n'y. — <sup>14)</sup> il a häufig für il y a: espier s'il (y) avoit nulle part personne. Froissart. — <sup>15)</sup> malfaiteurs. — <sup>16)</sup> mettait. — <sup>17)</sup> sut. — <sup>18)</sup> ainsi. — <sup>19)</sup> il vout. — <sup>20)</sup> dorénavant, dès (oder de) or en avant, in Zukunft; ebenso ist désormais gebildet. — <sup>21)</sup> pouvait. — <sup>22)</sup> enquérir; welches jetzt aber nur als Reflexiv (s'enquérir) gebraucht wird. — <sup>23)</sup> fit; statt faisait. — <sup>24)</sup> roide, jetzt raide, (rigidus) straff, strenge. — <sup>25)</sup> épargnât. — <sup>26)</sup> pas plus ... que — <sup>27)</sup> indiqué; engl. to indite. — <sup>28)</sup> larron, voleur. — <sup>29)</sup> meurtrier. — <sup>30)</sup> bientôt. — <sup>31)</sup> put — <sup>32)</sup> d u Roy. — <sup>33)</sup> qu'on y faisait. — <sup>34)</sup> cet. — <sup>35)</sup> témoignent.

<sup>36)</sup> lendemain, jetzt le lendemain mit verdoppeltem Artikel, aus le en demain; so hat auch le lierre (Ephen) einen doppelten Artikel; früher l'hierre (lat. hederà). — <sup>37)</sup> exploit = utilité, avantage. — <sup>38)</sup> prêtre. — <sup>39)</sup> jetzt par le roi. — <sup>40)</sup> au service de Dieu et d u roi.

puis que <sup>1)</sup> je en reving <sup>2)</sup>, les serjans au roy <sup>3)</sup> de France et le roy de Navarre m'avoient destruite ma gent et apouroiez <sup>4)</sup>, si que il se seroit jamès heure que moy et eulx n'en vausissent <sup>5)</sup> piz; et leur disoie ainsi, que se je en vouloie ouvrer au gré Dieu <sup>6)</sup>, que je demourroï ci <sup>7)</sup> pour mon peuple aidier et deffendre. —

Je entendi <sup>8)</sup> que touz ceulx firent péché mortel qui li loèrent <sup>9)</sup> l'alée <sup>10)</sup>, pource que ou point que il estoit en France, tout le royaume estoit en bone pèz <sup>11)</sup> en li meismes <sup>12)</sup> et à <sup>13)</sup> touz ses voisins; ne onques puis que il en parti, l'estat du royaume ne fist que empirer. Grant péché firent cil <sup>14)</sup> qui li loèrent l'alée, à la grant flébesce <sup>15)</sup> là où son cors <sup>16)</sup> estoit; car il ne pooit <sup>17)</sup> souffrir ne le charier <sup>18)</sup>, ne le chevaucher <sup>19)</sup>.

Joinville, Scite 154—157.

De la voie <sup>20)</sup> que il fist à Thunes <sup>21)</sup> ne weil - je <sup>22)</sup> riens conter ne dire, pource que je n'i fu pas, la merci Dieu <sup>23)</sup>; ne je ne weil chose dire ne mettre en mon livre, dequoy je ne soie certain. Si parlerons de nostre saint Roy sans plus <sup>24)</sup>, et dirons ainsi, que après ce que il fu arrivé à Thunes, devant le chastel de Carthage, une maladie le prist <sup>25)</sup> du flux du ventre <sup>26)</sup>, dont il acoucha au lit <sup>27)</sup>, et senti bien que il devoit par tens <sup>28)</sup> trespasser <sup>29)</sup> de cest siecle <sup>30)</sup> à l'autre. Lors <sup>31)</sup> appela monseigneur Phelippe son filz, et li commanda à garder aussi comme <sup>32)</sup> par testament, touz les enseignemens que il li lessa <sup>33)</sup>, qui sont ci-après escript <sup>34)</sup> en françois; lesquies <sup>35)</sup> enseignemens le Roy escript <sup>36)</sup> de sa sainte main, si comme l'en <sup>37)</sup> dit:

„Biau filz <sup>38)</sup>, la premiere chose que je t'enseigne, si est que tu mettes ton cuer <sup>39)</sup> en amer Dieu; car sanz ce nulz ne peut estre sauvé. Garde toy de fere chose <sup>40)</sup> qui à Dieu desplèse <sup>41)</sup>, c'est à savoir <sup>42)</sup> péchié <sup>43)</sup> mortel, ainçois <sup>44)</sup> devroies <sup>45)</sup> souffrir toutes manières de vileinnies <sup>46)</sup>, tormens <sup>47)</sup>, que faire mortel péché. Si Dieu t'envoie perversité <sup>48)</sup>, si le recoif <sup>49)</sup> en patience et en rent <sup>50)</sup> graces à Nostre - Seigneur, et pense que

1) après que. — 2) revins. — 3) les sergents du roi. — 4) appauvri. — 5) valussent. — 6) ouvrir = opérer, agir; wenn ich hierin nach Gottes Willen verfahren wollte. — 7) demeurerais ici.

8) j'ai entendu dire. — 9) loer (jetzt loer) louer, conseiller, persuader. — 10) (allée) voyage, départ. — 11) paix. — 12) lui-même, 13) avec. — 14) und ceulx = ceux. — 15) faiblesse; faible, früher foible, altfr. floible, vom lat. febilis beweinenwerth, kläglich. — 16) corps. — 17) pouvait. — 18) voiturier, im Wagen fahren, hier mit dem Artikel substantivisch, das Fahren; das Altfr. gebrauchte den Infinitiv mit dem Artikel gern als Subst.; Reste dieses Gebrauchs sind le devoir, le souvenir u. a. — 19) reiten, von cheval, eins der schönen Wörter, welche so gut wie verloren gegangen sind; jetzt umschrieben aller à cheval.

20) voie, vom lat. via, Weg, Reise, davon voyage, envoyer u. a. — 21) Thunes und Tunes = Tunis. — 22) veux - je. — 23) Dieu merci. — 24) ohne Mehreres (zu erzählen.) — 25) prit. — 26) d e ventre. — 27) auch acoucher malade für tomber malade; coucher vom lat. collocare. — 28) temps. — 29) jetzt trépasser, sterben, steht hier in der ursprünglichen Bedeutung hinübergehen; vom lat. trans und passus. — 30) diese Welt.

31) alors. — 32) ainsi que. — 33) laissa. — 34) écrit. — 35) lesquels. — 36) écrivit. — 37) l'on, on.

38) beau fils, lieber Sohn. — 39) coeur. — 40) de rien faire. — 41) déplaît. — 42) c'est - à - dire. — 43) péché. — 44) lieber, plutôt. — 45) tu devrais. — 46) injure, outrage. — 47) tourment. — 48) adversité; perversité heisst jetzt Sittenverderbnis. — 49) reçois; so nimm es an; si leitet im Altfr. den Hauptsatz ein, wie noch jetzt im Ital. sì und così. — 50) rends.

tu l'as deservi<sup>1)</sup>, et que il te tournera tout à preu<sup>2)</sup>. Se il te donne propriété<sup>3)</sup>, si l'en mercie<sup>4)</sup> humblement, si que tu ne soies pas pire ou par orgueil ou par autres manieres<sup>5)</sup>, dont tu doies miex<sup>6)</sup> valoir; car l'en<sup>7)</sup> ne doit pas Dieu de ses dons guer-roier<sup>8)</sup>.

Confesse - toy souvent, et esli<sup>9)</sup> confesseur preudomme<sup>10)</sup> qui te sache enseigner que tu doies faire<sup>11)</sup> et dequoy<sup>12)</sup> tu te doies garder; et te doiz avoir et porter<sup>13)</sup> en tel manière, que ton confesseur et tes amis te osient reprendre<sup>14)</sup> de tes mésfaiz<sup>15)</sup>. Le servise de Sainte Esglise escoute<sup>16)</sup> devotement et de cuer<sup>17)</sup> et de bouche, spécialement<sup>18)</sup> en la messe, que<sup>19)</sup> la consécration est faite.

Le cuer aies douz<sup>20)</sup> et piteus<sup>21)</sup> aus pources<sup>22)</sup>, aus chiétis<sup>23)</sup> et aus mésaisiés<sup>24)</sup>, et les conforte et aide selonc ce que tu pourras. Maintien les bones coustumes de ton royaume, et les mauvèses abèsse<sup>25)</sup>. Ne convoite pas sus<sup>26)</sup> ton peuple, ne le charge pas de toute ne de taille<sup>27)</sup>.

Se tu as aucune<sup>28)</sup> mésaise de cuer<sup>29)</sup>, di<sup>30)</sup> le tantost<sup>31)</sup> à ton confesseur, ou à aucun preudomme<sup>32)</sup> qui ne soit pas plein de vaines paroles; si<sup>33)</sup> la porteras plus legierement. Garde<sup>34)</sup> que tu aies en ta compaignie preudommes et loiaus<sup>35)</sup> qui ne soient pas plein de convoitise, soient<sup>36)</sup> religieux, soient séculiers, et souvent parle à eulx; et fui<sup>37)</sup> et eschiève<sup>38)</sup> la compaignie des mauvèz.

Escoute volontiers la parole Dieu<sup>39)</sup> et la retien en ton cuer, et pourchace<sup>40)</sup> volentiers prières<sup>41)</sup> et pardons. Aime ton preu<sup>42)</sup> et ton bien, et haï touz maus où que il soient<sup>43)</sup>. Nul ne soit<sup>44)</sup> si hardi devant toy, que il die<sup>45)</sup> parole qui atraie<sup>46)</sup> et émeuve péché, ne

1) verdienen; englisch to deserve. — 2) preu und prou = profit, avantage. — 3) wohl zu lesen prosperité. — 4) remercie. — 5) autrement. — 6) mieux. — 7) Pon. — 8) guerroyer, ein schönes altes Wort für das nüchterne faire la guerre.

9) élis. — 10) sage. — 11) ce que tu dois faire; das Pronom demonstr. wird oft vor dem relat. ausgelassen. — 12) de quoi = ce dont tu dois te garder. — 13) s'avoir und se porter = se comporter, se conduire. — 14) osent te reprendre. — 15) méfait, mauvaise action. — 16) écoute. — 17) cuer. — 18) spécialement. — 19) quand.

20) doux. — 21) compatissant; piteux heisst jetzt jämmerlich, erbärmlich. — 22) aux pauvres. — 23) chétif, malheureux, ital. cattivo, vom lat. captivus. — 24) aux affligés; vergl. je suis bien à mon aise. — 25) abaisse. — 26) sur. — 27) die Steuer, taille, impôt; toute, toulte und tolte, ital. tolta; vergl. altfranz. tollir und tollir = ôter, ravir, lat. tollere; — toute et taille Allitteration.

28) aucun, in positiver Bedeutung, irgend ein, ital. alcuno, von aliquis unus. — 29) quelque malaise. — 30) dis - le. — 31) alsbald, sogleich, für bientôt. — 32) homme sage et prudent. — 33) ainsi, de cette manière. — 34) sorge dafür, dass. — 35) loiaux. — 36) jetzt nur soit ... soit. — 37) fuis. — 38) eschiver, jetzt esquiver, vermeiden.

39) de Dieu; die altfranz. Sprache drückt häufig den Genitiv und Dativ nicht durch die Präpositionen de und à aus; — les baillèrent le duc, sie gaben sie dem Herzoge (Villehardouin); si Dieu plait; Reste dieses Genitivs finden sich noch heute in Hôtel - Dieu, fête - Dieu, faubourg Saint - Antoine, Bar - le - Duc, Château - Thierry, chef - lieu u. a. Mätzner's franz. Gram. S. 118 und 122. — 40) procurer; jetzt heisst pourchasser dem Wilde nachjagen, eifrig nach etwas streben. — 41) prières. — 42) profit. — 43) quelque part qu'ils soient. — 44) que nul etc. — 45) dise. — 46) attire, von atraire, attraire, wovon das heutige attrait Reiz, attrayant reizend, lockend.

qui mesdie <sup>1)</sup> d'autrui par derrière <sup>2)</sup> en détractions; ne ne seuffre <sup>3)</sup> que nulle vileinnie <sup>4)</sup> de Dieu soit dite devant toy. Ren graces à Dieu souvent de touz les biens que il t'a faiz, si que tu soies digne de plus avoir. A justices tenir et à droitures <sup>5)</sup> soies loiaus <sup>6)</sup> et roide <sup>7)</sup>, à tes subjèz <sup>8)</sup>, sanz tourner à destre ne à senestre <sup>9)</sup>; mès <sup>10)</sup> aides au droit, et soustien <sup>11)</sup> la querelle du poure <sup>12)</sup> jesusques à tant que <sup>13)</sup> la vérité soit desclairiée <sup>14)</sup>. Et se aucun <sup>15)</sup> a action encontre <sup>16)</sup> toy, ne le croi pas jesusques à tant que tu en saches la vérité; car ainsi le jugeront tes conseillers plus hardiement selonc vérité, pour toy ou contre toy. Si tu tins riens <sup>17)</sup> de l'autrui <sup>18)</sup>, ou par toy ou par tes devanciers, si c'est chose certaine <sup>19)</sup>, rent <sup>20)</sup> le sanz demourer <sup>21)</sup>; et se c'est chose douteuse, fai le enquerre <sup>22)</sup> par sages gens isnellement <sup>23)</sup> et diligenment. A ce dois mettre l'entente <sup>24)</sup> comment tes gens et tes sougèz <sup>25)</sup> vivent en pèz <sup>26)</sup> et en droiture desouz toy. Meismement <sup>27)</sup> les bonnes villes et les coutumes de ton royaume garde en l'estat et en la franchise où tes devanciers les ont gardées; et se il y a aucune chose à amender, si <sup>28)</sup> l'amende et adresce <sup>29)</sup>, et les tien <sup>30)</sup> en faveur et en amour; car par la force et par les richesses des grosses <sup>31)</sup> villes, douteront <sup>32)</sup> les privez et les estranges, de mesprendre <sup>33)</sup> vers toy, espécialment tes pèrs <sup>34)</sup> et tes barons.

Honneur <sup>35)</sup> et aime toutes les personnes de sainte Esglise, et garde <sup>36)</sup> que en <sup>37)</sup> ne leur soustraie ne apetise <sup>38)</sup> leur dons et leur ausmones <sup>39)</sup> que tes devanciers leur auront donné. L'en <sup>40)</sup> raconte d'un roy Phelippe mon aieul, que une foiz li dit un de ses Conseillers, que moult de torfaiz <sup>41)</sup> li fesoient ceulx de sainte Esglise, en ce que il li tolloient <sup>42)</sup> ses droitures <sup>43)</sup> et apetissoient ses justices <sup>44)</sup>; et estoit moult grant merveille comment il le souffroit <sup>45)</sup>. Et le bon Roy respondi <sup>46)</sup> que il le créoit <sup>47)</sup> bien;

1) médise. — 2) hinter dem Rücken; jetzt nur im eigentlichen Sinne gebräuchlich. — 3) souffre. — 4) outrage, injure. — 5) in der Handhabung der Justiz und im Rechtsprechen. — 6) loyal. — 7) jetzt raide geschrieben, von rigidus, wie froid von frigidus. — 8) sujets. — 9) weder zur Rechten noch zur Linken; diese beiden Wörter sind aus der Sprache verschwunden und durch droit und gauche ersetzt worden; ebenso sind die mittelhochdeutschen Adjective zese (recht) und winster (link) verschwunden. — 10) mais. — 11) soutiens. — 12) pauvre. — 13) jusqu'à ce que. — 14) éclairée, éclaircie. — 15) quelqu'un. — 16) contre; encontre ist jetzt nur noch Subst., welches zuweilen für rencontre, Vorfall, gebraucht wird. — 17) etwas; vom lat. Accus. rem (eine Sache), jetzt mit ne nichts; jedoch noch in der rhetorischen Frage, z. B. y a-t-il rien de plus beau? — 18) jetzt immer ohne den Artikel d'autrui, vom Genitiv alterius, ital. altrui. — 19) certaine. — 20) reads. — 21) ohne Zögern (lat. mora); in der Gerichtssprache heisst la demeure noch jetzt der Verzug: il est en demeure avec ses créanciers. — 22) untersuchen. — 23) promptement. — 24) ten attention; ebenso s'enfance, s'amour, m'entencion = mon intention; noch jetzt familiär m'amie für mon amie. — 25) sujets. — 26) paix. — 27) surtout, principalement. — 28) so bessere sie; si jetzt unmöglich am Anfange des Hauptsatzes. — 29) redresse, corrige. — 30) tiens. — 31) grandes. — 32) douter bei Joinv. beständig für redouter, craindre. — 33) faire tort. — 34) pairs. — 35) honore. — 36) garder statt se garder, jetzt nur zuweilen bei Dichtern. — 37) on. — 38) diminuer; von petit; jetzt rapetisser. — 39) aumône von ἐλεημοσύνη. — 40) l'on, jetzt des Wohllauts wegen gebraucht, ist das ursprüngliche und wurde der Abstammung gemäss, häufig l'homme (Mann = man) geschrieben. — 41) forfaits; injustices, outrages. — 42) enlevaient; tollere und tollir, lat. tollere. — 43) redevances seigneuriales. — 44) synonym mit redevance. — 45) qu'il le souffrit. — 46) répondit. — 47) croyait.

mèz <sup>1)</sup> il regardoit les bontés et les courtoisies <sup>2)</sup> que Dieu li avoit faites; si <sup>3)</sup> vouloit miez <sup>4)</sup> lèsser aler de son droit <sup>5)</sup>, que avoir contens <sup>6)</sup> à la gent de sainte Eglise. A ton père et à ta mère porte honneur et révérence, et garde leur commandement. Les bénéfices de sainte Eglise donne à bonnes personnes et de nette vie, et si le fai par conseil de preudhommes et de nettes gens. Garde toy de esmouvoir <sup>7)</sup> guerre sans grant conseil, contre homme crestien <sup>8)</sup>, et se il le te couvient fère <sup>9)</sup>, si garde sainte Eglise et ceulx qui riens n'i ont mèsfait. <sup>10)</sup>

Se guerres et contens <sup>11)</sup> meuvent <sup>12)</sup> entre tes sousgis <sup>13)</sup>, apaise - les au plustot que tu pourras. Soies <sup>14)</sup> diligens d'avoir bons Prevos <sup>15)</sup> et bons Baillis, et enquier <sup>16)</sup> souvent d'eulx et de ceulx de ton hostel, comme il se maintiennent, et se il a <sup>17)</sup> en eulz aucun vice de trop grant convoitise, ou de fausseté, ou de tricherie. Travaille que touz vilains péchiez soient osté <sup>18)</sup> de ta terre; espécialment vileins seremens <sup>19)</sup> et hérésie fai <sup>20)</sup> abatre à ton pooir <sup>21)</sup> Pren te garde que les despens de ton hostel soient rasonnable. Et en la fin, trez douz fil, que tu faces messes chanter pour m'ame <sup>22)</sup> et oraisons <sup>23)</sup> dire par tout ton royaume; et que tu m'otroies <sup>24)</sup> espécial part et planière <sup>25)</sup> en touz les biens que tu feras. Biau chier filz <sup>26)</sup>, je te donne toutes les bénèissons <sup>27)</sup> que bon père peut donner a fil; et la benoite <sup>28)</sup> Trinité et tuit li Saint <sup>29)</sup> te gardent et deffendent de touz maulz; et Diex te doint <sup>30)</sup> grace de fère <sup>31)</sup> sa volenté touziours, si que il soit honoré par toy, et que tu et Nous puissions après ceste mortel vie, estre ensemble avec li et li loer <sup>32)</sup> sanz fin. Amen.

Quant <sup>33)</sup> le bon Roy ot <sup>34)</sup> enseigné son filz monseigneur Phelippe, l'enfermeté <sup>35)</sup> que il avoit commença à croistre forment <sup>36)</sup>, et demanda les sacremens de sainte Eglise, et les ot en saine pensée et en droit entendement, ainsi comme il apparut; car quant l'en <sup>37)</sup> l'enhuilloit <sup>38)</sup> et en disoit les sept pseumes, il disoit les vers d'une part. Et oy <sup>39)</sup> conter monseigneur le conte <sup>40)</sup> d'Alençon son filz, que quant il aprochoit de la mort, il appela les Sains pour li aidier <sup>41)</sup> et secourre <sup>42)</sup>, et meismement <sup>43)</sup> monseigneur saint Jaque, en disant

<sup>1)</sup> mais. — <sup>2)</sup> faveur; ein naiver Ausdruck. — <sup>3)</sup> ainsi, also, deshalb. — <sup>4)</sup> mieux. — <sup>5)</sup> etwas von seinem Rechte fahren lassen. — <sup>6)</sup> débat, querelle, dispute; vom lat. contentio, contendere. — <sup>7)</sup> émouvoir — <sup>8)</sup> chrétien. — <sup>9)</sup> s'il te convient de le faire. — <sup>10)</sup> qui n'y ont rien méfait.

<sup>11)</sup> querelle. — <sup>12)</sup> in reflexiver Bedeutung zu fassen. — <sup>13)</sup> sujets; oben subjèz und sougèz; die Orthographie dieser Zeit ist sehr unbestimmt. — <sup>14)</sup> sois. — <sup>15)</sup> prévôts. — <sup>16)</sup> enquiers-toi; jetzt nur reflexiv. — <sup>17)</sup> häufig für il y a. — <sup>18)</sup> ôté. — <sup>19)</sup> serment. — <sup>20)</sup> fais. — <sup>21)</sup> pouvoir. — <sup>22)</sup> mon âme. — <sup>23)</sup> oraison. — <sup>24)</sup> octroyer, vom mlat. auctoricare, für auctorare, bestätigen, bekräftigen, heisst jetzt bewilligen, verleihen, so auch hier. — <sup>25)</sup> planier und pleinier = plein, entier; noch jetzt in den Ausdrücken cour plénier und indulgence plénier. — <sup>26)</sup> beau cher fils. — <sup>27)</sup> bénédictionen. — <sup>28)</sup> benie. — <sup>29)</sup> tous les saints. — <sup>30)</sup> donne. — <sup>31)</sup> faire. — <sup>32)</sup> louer.

<sup>33)</sup> quand. — <sup>34)</sup> eut. — <sup>35)</sup> infirmité. — <sup>36)</sup> croistre fortement. — <sup>37)</sup> l'on, on. — <sup>38)</sup> quand on lui donnait l'extrême-onction. — <sup>39)</sup> j'ai entendu. — <sup>40)</sup> comte. — <sup>41)</sup> aider. — <sup>42)</sup> secourir; courre statt courir, jetzt noch in einzelnen Ausdrücken, wie courre le cerf. — <sup>43)</sup> particulièrement.

s'oroison <sup>1)</sup> qui commence: Esto Domine, c'est - à - dire, Dieu soit saintefièur <sup>2)</sup> et garde de nostre peuple. Monseigneur saint Denis de France appela lors en s'aide <sup>3)</sup>, en disant s'oroison <sup>1)</sup>, qui vaut autant à dire: „Sire Dieu, donne nous que nous puissions despire <sup>4)</sup> l'aspreté <sup>5)</sup> de ce monde, si que nous ne doutiens <sup>6)</sup> nulle adversité.“ Et oy <sup>7)</sup> dire lors <sup>8)</sup> à monseigneur d'Alençon, que son père reclamoit sainte Geneviève. Après se fist le saint Roy coucher <sup>9)</sup> en un lit couvert de cendre, et mist <sup>10)</sup> ses mains sur sa poitrine, et en regardant vers le Ciel rendi à nostre Créateur son esperit, en celle hore meismes <sup>11)</sup> que le Filz Dieu <sup>12)</sup> morut en la croiz. —

Lendemain <sup>13)</sup> de feste <sup>14)</sup> saint Berthemi <sup>15)</sup> l'Apostre, trespasa <sup>16)</sup> de cest siècle <sup>17)</sup> li bon Roy Loys, en l'an de l'incarnacion Nostre - Seigneur <sup>18)</sup> l'an de grace mil CC LXX, et furent ses os gardés en un eserin <sup>19)</sup> et enfouis à Saint Denis en France, là où il avoit esleuë <sup>20)</sup> sa sépulture, ouquel lieu il fu enterré, là où Dieu a fait maint biau miracle pour li par ses desertes <sup>21)</sup>.

<sup>1)</sup> son oraison. — <sup>2)</sup> sanctificateur. — <sup>3)</sup> à son aide. — <sup>4)</sup> verachten, lat. despiciere. — <sup>5)</sup> âpreté. — <sup>6)</sup> doutions; douter bei Joinv. für redouter, fürchten. — <sup>7)</sup> j'ai entendu. — <sup>8)</sup> alors. — <sup>9)</sup> coucher, ital. colcare und coricare, vom lat. collocare. — <sup>10)</sup> mit. — <sup>11)</sup> zu derselben Stunde. — <sup>12)</sup> de Dieu.

<sup>13)</sup> bei Joinv. immer ohne Artikel, weil es aus le en demain zusammengesetzt ist. — <sup>14)</sup> fête. — <sup>15)</sup> bei Joinv. auch Berthelemi = Barthélemy. — <sup>16)</sup> trépassa. — <sup>17)</sup> de ce monde. — <sup>18)</sup> de Notre Seigneur. <sup>19)</sup> écrin. — <sup>20)</sup> élu; zu beachten ist die Flexion. — <sup>21)</sup> wegen seiner Verdienste; deservir verdienen, engl. to deserve.

Die vorliegende Schrift ist ein handschriftliches Werk, welches während der letzten Jahre des 17. Jahrhunderts in Frankreich entstanden ist. Es enthält eine Geschichte der Könige von Frankreich von der Zeit der Merovingen bis zur Zeit der Capetinger. Die Schrift ist in drei Bänden unterteilt. Der erste Band enthält die Geschichte von den Merovingen bis zu den Carolingern. Der zweite Band enthält die Geschichte von den Carolingern bis zu den Capetingern. Der dritte Band enthält die Geschichte von den Capetingern bis zur Zeit der Valois. Die Schrift ist in französischer Sprache verfasst und ist ein wertvolles Dokument für die Geschichte Frankreichs.